

**MASTER MENTION TRADUCTION ET INTERPRÉTATION****PARCOURS RÉDACTION - TRADUCTION****Semestre 8****Ateliers pratiques****Présentation**

12 cours de 12 heures par semaine, soit 12 textes différents, de sujets variés, répartis entre 2 intervenantes ; textes, guides de style, glossaires et références transmis 15 jours à l'avance ; 4 – 6 heures de préparation obligatoires pour chaque atelier

**6 crédits ECTS****Objectifs**

Les étudiants apprennent les bases de la traduction technique dans différents domaines : marketing, médical, juridique, technique, communiqués de presse...

**Compétences visées**

Les étudiants seront capables de

- > se détacher du texte source pour produire un texte cohérent en langue cible ;
- > repérer leurs points faibles (orthographe, syntaxe, créativité, style...);
- > acquérir les automatismes de vérification de leur travail ;
- > corriger la production d'un tiers ;
- > cerner le sujet, la portée et l'audience d'un texte ;
- > chiffrer, estimer les délais et monter un projet de traduction ;
- > choisir l'outil le plus adapté pour la traduction.

## Ateliers de traduction

### Présentation

12 cours de 12 heures par semaine, soit 12 textes différents, de sujets variés, répartis entre 2 intervenantes ; textes, guides de style, glossaires et références transmis 15 jours à l'avance ; 4 - 6 heures de préparation obligatoires pour chaque atelier

### Objectifs

Les étudiants apprennent les bases de la traduction technique dans différents domaines : marketing, médical, juridique, technique, communiqués de presse...

### Compétences visées

Les étudiants seront capables de

- > se détacher du texte source pour produire un texte cohérent en langue cible
- > repérer leurs points faibles (orthographe, syntaxe, créativité, style...)
- > acquérir les automatismes de vérification de leur travail
- > corriger la production d'un tiers
- > cerner le sujet, la portée et l'audience d'un texte
- > chiffrer, estimer les délais et monter un projet de traduction
- > choisir l'outil le plus adapté pour la traduction.

### Modalités de contrôle des connaissances

#### Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

| Nature de l'enseignement | Modalité          | Nature                   | Durée (min.) | Coefficient | Remarques             |
|--------------------------|-------------------|--------------------------|--------------|-------------|-----------------------|
|                          | Contrôle ponctuel | Ecrit - devoir surveillé | 90           | 50%         | 50% pour chaque écrit |

#### Session 2 : Contrôle de connaissances

| Nature de l'enseignement | Modalité          | Nature  | Durée (min.) | Coefficient | Remarques |
|--------------------------|-------------------|---------|--------------|-------------|-----------|
|                          | Contrôle ponctuel | Dossier |              | 100%        |           |

## Ateliers de rédaction technique

### Présentation

- > cours théoriques (rédaction de procédures, minimalisme, outils topic-based, format XML...)
- > exercice pratique individuel (édition d'un extrait de manuel existant)
- > petits exercices individuels ou en groupe pendant les cours / entre les séances de théorie

### Objectifs

Les étudiants continuent à apprendre les bases de la rédaction technique : procédure, organisation, importance du destinataire...

- > rédaction de procédures
- > organisation d'un manuel technique
- > importance du destinataire et de son environnement
- > rédaction structurée / topic-based
- > rédaction minimaliste
- > rédaction technique dans la perspective d'une traduction / localisation

### Compétences visées

Les étudiants seront capables de

- > rédiger des procédures claires et adaptées au lecteur
- > utiliser un outil de rédaction topic-based
- > reprendre une documentation existante (édition, structuration, minimalisation)
- > structurer et organiser un manuel technique

### Modalités de contrôle des connaissances

#### Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

| Nature de l'enseignement | Modalité          | Nature                   | Durée (min.) | Coefficient | Remarques |
|--------------------------|-------------------|--------------------------|--------------|-------------|-----------|
|                          | Contrôle ponctuel | Ecrit - devoir surveillé | 120          | 100%        |           |

#### Session 2 : Contrôle de connaissances

| Nature de l'enseignement | Modalité          | Nature                   | Durée (min.) | Coefficient | Remarques |
|--------------------------|-------------------|--------------------------|--------------|-------------|-----------|
|                          | Contrôle ponctuel | Ecrit - devoir surveillé | 120          | 100%        |           |

# Informatique appliquée TAO 1

## Présentation

6 séances de 2 heures :

- > explication des principales procédures, exercices pratiques individuels
- > traduction, relecture et gestion de projet sous Memsourc et Studio
- > étude approfondie de Memsourc en vue de l'obtention de la certification

## Objectifs

Les étudiants apprennent les bases de la TAO pour le traducteur et le chef de projet à travers un outil cloud et un outil desktop.

## Compétences visées

les étudiants seront capables de

- > analyser un projet, établir un devis, assigner des tâches
- > utiliser les fonctions d'un éditeur intégré
- > produire le document cible
- > gérer un glossaire et une mémoire de traduction
- > utiliser les outils d'assurance qualité

## Modalités de contrôle des connaissances

### Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

| Nature de l'enseignement | Modalité          | Nature                   | Durée (min.) | Coefficient | Remarques |
|--------------------------|-------------------|--------------------------|--------------|-------------|-----------|
|                          | Contrôle ponctuel | Ecrit - devoir surveillé | 120          | 100%        |           |

### Session 2 : Contrôle de connaissances

| Nature de l'enseignement | Modalité          | Nature  | Durée (min.) | Coefficient | Remarques |
|--------------------------|-------------------|---------|--------------|-------------|-----------|
|                          | Contrôle ponctuel | Dossier |              | 100%        |           |

## Gestion de projet de traduction

### Présentation

Ce cours est assuré par un professionnel certifié. Prince 2 est une méthode de gestion et de certification de projet structurée, et le cours est une simple introduction aux concepts clés.

### Objectifs

Brève introduction à la méthode de gestion de projet Prince 2

### Compétences visées

Les étudiants prennent conscience des enjeux de la planification de chaque étape d'un projet.

### Modalités de contrôle des connaissances

#### Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

| Nature de l'enseignement | Modalité        | Nature       | Durée (min.) | Coefficient | Remarques   |
|--------------------------|-----------------|--------------|--------------|-------------|---|
| Travaux Dirigés          | Report de notes | Autre nature |              |             | Evaluation commune avec ATRA8130 - INFORMATIQUE APPLIQUEE TAO DONC REPORT NOTE ATRA8130 |

#### Session 2 : Contrôle de connaissances

| Nature de l'enseignement | Modalité        | Nature       | Durée (min.) | Coefficient | Remarques   |
|--------------------------|-----------------|--------------|--------------|-------------|---|
| Travaux Dirigés          | Report de notes | Autre nature |              |             | Evaluation commune avec ATRA8130 - INFORMATIQUE APPLIQUEE TAO DONC REPORT NOTE ATRA8130 |

## Correction / assurance qualité

### Présentation

---

- > les signes de correction/la préparation de copie/la relecture d'épreuves papier
- > aperçus de la correction d'un journal du web

#### Liste de lecture :

A. V. Thomas, *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Larousse (1re éd. 1956)

### Objectifs

---

Maîtriser les outils de révision/correction d'un texte imprimé et/ou sur écran

### Compétences visées

---

Bonne initiation aux fondements de la correction

### Modalités de contrôle des connaissances

---

#### Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

| Nature de l'enseignement | Modalité          | Nature                   | Durée (min.) | Coefficient | Remarques |
|--------------------------|-------------------|--------------------------|--------------|-------------|-----------|
| Cours Magistral          | Contrôle ponctuel | Ecrit - devoir surveillé | 120          | 100%        |           |

#### Session 2 : Contrôle de connaissances

| Nature de l'enseignement | Modalité          | Nature                   | Durée (min.) | Coefficient | Remarques |
|--------------------------|-------------------|--------------------------|--------------|-------------|-----------|
| Cours Magistral          | Contrôle ponctuel | Ecrit - devoir surveillé | 120          | 100%        |           |